

## **DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION IN THE INDONESIAN TRANSLATION OF SIDNEY SHELDON'S NOVEL TELL ME YOUR DREAMS**

**WINDA RAHAYU SAPUTRA**

(Pembimbing : Drs., A. Soerjowardhana, M.Pd.)

*Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro*

*www.dinus.ac.id*

*Email :*

### **ABSTRAK**

This study aims at analyzing of domestication and foreignization and the dominant strategy in translating the cultural words in Sidney Sheldon's Tell Me Your Dreams novel. This research focuses on Sidney Sheldon's Tell Me Your Dreams novel and its translation on Chapter 1 up to 10. This study used a descriptive qualitative method. It is to analyze the domestication and foreignization in translating the cultural words in Sidney Sheldon's Tell Me Your Dreams novel into Ceritakan Mimpi-Mimpimu. The result of this study shows that the most frequently used strategy in translating cultural words is foreignization with 90 data (89.11%), and there are 11 (10.89%) data which are translated using domestication. In the category of cultural words by Newmark, organizations, customs, activities, procedures, and concepts is the most cultural words found with 52 data (51.48%), 45 data (44.55%) in foreignization and 7 data (6.93%) in domestication. Most of cultural words are not translated into the TL and the translator of TL keeps maintaining the SL's terms. Domestication and foreignization are the terms of strategy based on Venuti's theory. Moreover, cultural words of Newmark are defined as follows: 1) Ecology, 2) Material Culture, 3) Social Culture, 4) Organizations, Customs, Activities, Procedures, Concepts; and 5) Gestures and Habits.

Kata Kunci : Cultural words, domestication, foreignization, Tell Me Your Dreams

**DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION IN THE INDONESIAN  
TRANSLATION OF SIDNEY SHELDON'S NOVEL TELL ME YOUR  
DREAMS**

**WINDA RAHAYU SAPUTRA**

(Lecturer : Drs., A. Soerjowardhana, M.Pd.)

*Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS  
University*

*www.dinus.ac.id*

*Email :*

**ABSTRACT**

This study aims at analyzing of domestication and foreignization and the dominant strategy in translating the cultural words in Sidney Sheldon's Tell Me Your Dreams novel. This research focuses on Sidney Sheldon's Tell Me Your Dreams novel and its translation on Chapter 1 up to 10. This study used a descriptive qualitative method. It is to analyze the domestication and foreignization in translating the cultural words in Sidney Sheldon's Tell Me Your Dreams novel into *Ceritakan Mimpi-Mimpimu*. The result of this study shows that the most frequently used strategy in translating cultural words is foreignization with 90 data (89.11%), and there are 11 (10.89%) data which are translated using domestication. In the category of cultural words by Newmark, organizations, customs, activities, procedures, and concepts is the most cultural words found with 52 data (51.48%), 45 data (44.55%) in foreignization and 7 data (6.93%) in domestication. Most of cultural words are not translated into the TL and the translator of TL keeps maintaining the SL's terms. Domestication and foreignization are the terms of strategy based on Venuti's theory. Moreover, cultural words of Newmark are defined as follows: 1) Ecology, 2) Material Culture, 3) Social Culture, 4) Organizations, Customs, Activities, Procedures, Concepts; and 5) Gestures and Habits.

Keyword : Cultural words, domestication, foreignization, Tell Me Your Dreams